

# 'Wir heien die Pfahl wol in die Grund'

Steeds meer Duitsers bevolken de Nederlandse bouwputten. Probeer dan maar eens een Babylonische spraakverwarring te voorkomen. Gelukkig is er nu een speciaal woordenboek.

Door Rob Cox

**SITTARD** ■ Wie, voor de kerstdagen, zijn reebout of hazenrug bij een Duitse poelier haalt en de verkoper aanspreekt met 'polier' wordt waarschijnlijk uitgescholden. Een 'polier' is in Duitsland geen poelier, het is een voorman in de bouw.

Nutteloze kennis voor de meeste mensen, maar in de bouw is deze informatie vitaal. Interessant genoeg om een Duits-Nederlands woordenboek voor bouwvakkers op te stellen. En een Nederlands-Duits natuurlijk.

Het slechten van de taalbarrière op de steiger heeft zelfs drie ministeries in beweging gekregen. Het ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid, het ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap en het Duitse Ministerium für Gesundheit und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen. De Europese Unie heeft voor dit mooie grensoverschrijdende project natuurlijk de portemonnee getrokken.

Het heeft geleid tot een inzicht in de warrige wereld van het bouwvakkersjargon. Hoe maak je de Duitse collega duidelijk dat hij die steiger moet bouwen tegen die muur? "Bauen Sie bitten den Steiger gegen die Wand da." Reken dan maar op een paar glazige ogen van de Duitse Baukolonne (ploeg bouwvakkers). In het Duits is een steiger een Gerüst.

Pech gehabt dus? Maar ook dat begrijpt de Duitse Arbeitnehmer niet. Die komt even la-

ter doodleuk met een ton teer aanzetten. Want pech is in de Duitse bouw het woord voor teer.

Nu kunnen wij ons als Nederlanders een hoop permitteren bij Duitsers. "Kein Problem. Wir heien die Pfahl wol in die Grund." Er is een kleine kans dat ze dat wel begrijpen, de oosterburen. Maar Duitsers maken geen gebruik van ons subtiele woord heien. Duitsers rammen der Rammträger in de grond.

Van de andere kant hebben de Duitsers het ook aan zichzelf te wijten dat we hen niet begrijpen. De Duitsers hebben de neiging woorden te maken door allerlei woorden aan elkaar te koppelen. Bijvoorbeeld Faulschwamm-trocken-beet (slijkdroogbed) of Betonhohlkastenträger (betonnen kokerbalk) en Rechengutzerkleinerer (snijrooster).

Een pijnlijke situatie kan op de steiger ontstaan als een Duitser aan een Nederlandse collega vraagt wat het Nederlandse woord is voor Glockenmuffenverbindung. Dat is namelijk een mof-en spieverbinding. En Duitsers hebben geen woordenboek nodig om te begrijpen wat het Nederlandse woord 'mof' betekent.

Wordt dit boekje een standaardwerk in de internationale bouwput? Neuh, waarschijnlijk niet. "Ze kunnen nu beter beginnen aan bouwwoordenboeken Pools en Hongaars", zegt Cees van Arendonk, directeur van de bouwopleidingen Zuid. Daar komen volgens hem steeds meer bouwvakkers vandaan.

Communiceren zal dus met handen en voeten blijven gebeuren. (GPD)

Het woordenboek is te vinden op: [www.lernende-euregio.com/uploads/II-05-NL-D-WrterbuchBauUmschlag.pdf](http://www.lernende-euregio.com/uploads/II-05-NL-D-WrterbuchBauUmschlag.pdf)



Een mooi Duits bouw-woord: Innenausbau.